

# GARGANTÚA

BOLETÍN VIRTUAL



(literatura, medios, freak show)

Número 2, julio 2002

**Ganador del concurso de microcuentos Gargantúa**

**Mario Goloboff**

## **Historia**

Clava la daga el aqueo en el cuello del troyano, mientras Tulio Josefo se alza para defenderse y, una vez salvado, ocupar con sus huestes las tierras galas. De allí partirán cruzados que, cuando vuelvan, serán destruidos por la armada inglesa a la que diezmarán bombas nazis. Responderán los aliados y, al desembarcar en Sicilia, destruirán, en el fragor de la lucha, un villorrio con una vieja casona en cuyo principal friso el troyano Eneas clava su puñal en el pecho del griego.

**De aquí en más, se confiere a MARIO GOLOBOFF el título de GRAN JUGADOR DE GARGANTÚA, que le autoriza a extender tapete donde quiera, a desplegar dados, cartas y tableros, y jugar: a la picardía, a la espinela, a la desgraciada, a la carta virada, al cabrón, al taró, al triquitraque, al buey violáceo, a los papirotazos, al pie en la garganta, a la conversación.**

**PREGUNTA GARGANTÚA DEL MES:**

**—¿TRADUCIR BAJA LA AUTOESTIMA?—**

**1. Respuesta apocada:** “Y no por esto quiero inferir que no sea loable este ejercicio del traducir; porque en otras cosas peores se podría ocupar el hombre, y que menos provecho le trajesen.” (1605, Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, Véndese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey nro Señor)

2. **Respuesta realista:** “Quizás no haya libros intraducibles, sino pueblos intraducibles.” (1951, Benvenuto Terracini, Ediciones Imán), **lo que nos lleva a:**

**¿QUÉ FUMASTE...? HOY: RAFAEL LAPESA** “*En el dialecto hispanoamericano, los verbos acabar y coger son malosonantes.*” (Historia de la lengua española)

3. **No obstante:**

Rimbaud, que no tenía baja autoestima (“*soy el santo que reza en la terraza / soy el sabio de sillón sombrío / soy el peatón de la gran ruta por los bosques enanos / soy dueño del silencio*”), tradujo el italiano.

**Prueba:** un dibujo de Verlaine:



*Rimbaud aprendiendo el italiano.  
(Notar la palabra “traduzione” sobre el pergamino.)*

4. **Además** alegaba ser el último vidente:

ROYAUTÉ

Un beau matin, chez un peuple fort doux, un homme et une femme superbes criaient sur la place publique: “Mes amis, je veux qu'elle soit reine!” “Je veux être reine!” Elle riait et tremblait. Il parlait aux amis de révélation, d'épreuve terminée. Ils se pâmaient l'un contre l'autre.

En effet ils furent rois toute une matinée, où les tentures carminées se relevèrent sur les maisons, et tout l'après-midi, où ils s'avancèrent du côté des jardins de palmes.



*Rimbaud en Inglaterra,  
dibujo de Verlaine.*

REALEZA

Una bella mañana, ante un pueblo muy dócil, un hombre y una mujer espléndidos gritaban en la plaza pública: “¡Amigos míos, quiero que sea reina!” “¡Quiero ser reina!” Ella reía y temblaba. El hablaba a los amigos de revelación, de prueba terminada. Se pasaban el uno junto al otro.

En efecto fueron reyes toda una mañana en que los tapices de carmín se levantaron en las casas, y toda la tarde, cuando avanzaron hacia el lado del jardín de palmas.

5. Luego con el lenguaje todo es posible:

LUX TENUIS (VEL TANGO QUI DICITUR HISPANICE  
A MEDIA LUZ)

CARMINA: C. LINTEUS; MODI: E. SERVIUS. LATINE  
INTERPRETATUS SUM RADULPHUS LAVALLE, QUI  
VALDE DUBIUS SUM DE TEXTU HISPANICO INFRA  
TRANSCRIPTO

Pars alta Viae Tiburtinae  
ad Portam Esquilinam...  
Ubi ostiarii? Ubi vicini?  
Intro mulsum et amor.  
Opus musivum Assyrium,  
pulvinar, tibiae et lychni.  
tympanum auditur resonans  
et auditur barbitos,  
comitans modos Ionios;  
est et simius figulinus  
ad amorem tacitus.

Corrientes 348,  
segundo piso ascensor,  
no hay porteros ni vecinos;  
adentro, cocktail y amor...  
Pisito que puso Maple,  
piano, estera y velador;  
un teléfono que contesta,  
una vitrola que llora  
viejos tangos de mi flor,  
y un gato de porcelana  
pa que no maúlle al amor.

Ubique lux tenuis,  
Thessalicus amor,  
lux tenuis suaviorum,  
lux tenuis amborum.  
Ubique lux tenuis,  
paene in umbris sumus,  
persuavis ut serica  
lux tenuis amorum.

Y todo a media luz,  
qué brujo es el amor...  
a media luz los besos,  
a media luz los dos.  
Y todo a media luz,  
crepúsculo interior;  
¡qué suave terciopelo  
la media luz de amor!

Via Aurelia ad Forum Boarium,  
ostium pulsa suaviter.  
Cum sero est, ptisana Serum;  
cum nox, cantus saltatio;  
Die Solis, vinum tripudium;  
Die Lunae, res nullius.  
Omnia sunt in deversorio,  
pulvinar et exedrae,  
ut in taberna Erotos,  
stromata atque silentia,  
tabula plena amoris.

Juncal 1224,  
telefoneá sin temor.  
De tarde, té con masitas;  
de noche, tango y cantar.  
Los domingos, té danzante;  
los lunes, desolación.  
Hay de todo en la casita:  
almohadones y divanes,  
como en botica *coco*;  
alfombras que no hacen ruido  
y mesa puesta al amor.

Y GRACIAS POR LA MAGIA



GARGANTÚA

CONVOCA AL

1er CONCURSO DE POESÍA

(máx. 15 versos) Enviar a: [preludio27@hotmail.com](mailto:preludio27@hotmail.com) en el cuerpo del mensaje. El poema ganador será publicado en el boletín de agosto 2002.

**Los textos pueden ser reproducidos siempre y cuando se cite la fuente de forma explícita.**

Más de 3000 personas recibieron GARGANTÚA en julio.  
Agradecemos todos los comentarios enviados, y pedimos disculpas si alguno quedó sin contestar.

SERVIDORES DE GARGANTÚA:

Inocencio Smith, Mariana Di Ció, Raúl Lavalle, Malena Clavier, Magdalena Cámpora.